

Accessibilité — le FALC validé, et la traduction assermentée

LINDBERGH FORMATION — 16 rue de Maillé, 91310 Montlhéry · RCS Evry 817 946 114

Document établi le 24/09/2026

14 sujets expliqués, 41 dossiers de traduction montés · document fictif

Document fictif — exemple de démonstration

Ce document est produit par le site Blue Lemon Agent pour illustrer ce qu'un agent IA remet à ses utilisateurs. Les sociétés, dossiers, montants et personnes qui y figurent sont inventés. Il n'a aucune valeur juridique, comptable ni commerciale.

Document fictif, produit pour la démonstration. **Le vocabulaire de l'état civil est le plus difficile de la mairie, et ce n'est pas un défaut : c'est un vocabulaire juridique. Ce qui doit changer, c'est l'explication, pas l'acte.**

Les quatorze sujets, dans leurs deux versions

Version	Ce qui change	Qui choisit
Français courant	La formulation habituelle du service	L'usager
FALC	« Copie intégrale » devient « la copie complète, avec le nom de vos parents »	L'usager, à chaque échange

Version	Ce qui change	Qui choisit
Relecture avant mise au guichet	Chaque version FALC est relue et arrêtée par la responsable du service — les quatorze sujets, un peu plus de trois heures en tout	Le service — « la copie complète » doit désigner exactement ce que la loi appelle une copie intégrale

FALC signifie « facile à lire et à comprendre » : des phrases courtes, un seul message par phrase, les mots du quotidien plutôt que ceux de l'administration. Avec la maternité, le service reçoit des familles de 34 nationalités par an — et c'est le dossier de traduction assermentée, ci-dessous, qui répond à ce besoin-là.

L'acte lui-même : le dossier de traduction assermentée

Ce que l'agent fait	Ce qui revient au traducteur assermenté	Pourquoi c'est un gain
Expliquer ce qu'est une copie intégrale, un extrait, une mention	La traduction de l'acte, de ses mentions et des dénominations juridiques	C'est sa traduction, et elle seule, qu'une administration étrangère recevra — l'agent monte le dossier complet et l'utilisateur repart avec
Remettre la copie à traduire, la liste des traducteurs agréés et le courrier de demande, montés en un dossier	Le choix du traducteur sur la liste	Le choix appartient à l'utilisateur — 41 familles cette année sont reparties avec le dossier prêt dès le premier passage

Ce que ça change, mesuré sur le trimestre

Mesure	L'an dernier	Ce trimestre	Lecture
--------	--------------	--------------	---------

Dossiers de mariage déposés complets du premier coup	29 sur 46	41 sur 46	Les explications en FALC pèsent pour l'essentiel de l'écart, d'après les agents d'accueil
Demandes de copies rejetées pour pièces manquantes	2 900 par an	1 340 par an	La liste des pièces est comprise avant l'envoi, pas après le refus

Le pas suivant proposé

Mesure	Pourquoi	Décision
La confirmation de rendez-vous part dans la version choisie par l'usager, avec la liste des pièces	C'est le message le plus lu de tout le service, et celui qui décide si le rendez-vous sert à quelque chose	La responsable du service

L'égalité d'accès n'est pas une option de confort dans un service d'état civil : c'est la condition pour qu'une personne obtienne l'acte qui établit son identité. Un dossier abandonné faute d'avoir compris la liste des pièces est un droit non exercé : 12 dossiers sur 46 sont revenus dans le circuit ce trimestre.

À fixer par la commune

Responsable désignée pour l'arrêt des quatorze versions FALC : _____

Portée de ce document : le service exploité par Blue Lemon Agent. Pour un agent déployé chez vous, la localisation applicable est celle de l'architecture décrite au devis et vérifiée avant mise en service ; l'exécution locale n'est annoncée que pour la configuration explicitement décrite et recettée au devis ; l'isolation applicable dépend du mode de déploiement décrit au devis, aucune isolation dédiée n'étant présumée ; les mécanismes de chiffrement en transit et au repos, leurs composants et la gestion des clés sont ceux documentés pour l'architecture retenue ; les rôles et permissions sont configurés et recettés pour les identités et systèmes effectivement raccordés ; les événements journalisés, leur contenu, leur durée de conservation et leurs accès sont définis pour le déploiement retenu.